

Dek vloaz ha tri-ugent e oa ha ne vane nemet spes eus he c'horf brevet. Gouzout a rae edo an **Ankou** en-dro d'he gwele o c'hedal... Re bell amzer a lakae an **Ankou** da zont.

Ей было семьдесят лет, и от ее изношенного тела отсталась одна видимость. Она знала, что смерть уже близко (букв. «что Анку поджидал ее у ее постели»)... слишком медленно приходила смерть (букв. «слишком медленно приходил Анку»)[Denez, P., 1996, с. 77].

При этом следует отметить, что в современном бретонском языке слово *Ankou*, употребляемое в значении «смерть», в отличие от слова *matv*, не обозначает самого процесса умирания. В устной речи слово *Ankou* входит в состав устойчивых словосочетаний типа:

Tremenet eo an *Ankou dreizon*.

Я сильно вздрогнул (букв. «сквозь меня прошел Анку»).

Ar werenn-mañ, 'vat, a zo amañ etre daouarn heh *ankou*.

Этот стакан стоит в опасном месте, может разбиться (букв. «этот стакан в руках Анку»)[Gros, J., 1989].

Иногда это слово является синонимом слова «скелет»:

Evel an *Ankou* eo. Piv eo an *Ankou* *krignet-mañ*?

Он как скелет (как Анку). Что это за обглоданный скелет (обглоданный Анку; говорится об очень худом человеке)[Gros, J., 1989], ср. русское «вылитый Кощей» о худом человеке.

На любом из этих примеров видно, что, входя в состав устойчивых выражений, слово *Ankou* не отражает понятие смерти как процесса завершения жизни, оно обозначает в первую очередь персонажа, несущего эту смерть: «находиться в руках Анку» = быть под угрозой разрушения и т. п.

Таким образом, в современном бретонском языке Анку становится скорее обозначением фольклорного персонажа или метафорой смерти и разрушения.

Парень-Дьявол

An Diaoul-Potr

Несмотря на то что сюжет сказки довольно банален и скорее характерен для былички, а не для волшебной сказки, эпизод встречи с бесом из *Дисплет* заслуживает особого рассмотрения.